

文學審查的雙重贊助功能： 《金瓶梅》性描寫英譯研究

齊林濤 (*Lintao Qi*)

蒙納士大學 (Monash University)

摘要

勒菲弗爾將贊助人定義為促進或妨礙作品的閱讀、創作和改寫的力量，並特別指出贊助功能主要表現為一種積極的推動力量。之後的學者在研究個人和機構的贊助功能時，也多將焦點集中於贊助人促進作品形成和接受，對其妨礙功能關注較少。本文以《金瓶梅》中性描寫的英譯為切入點，考察文學審查制度在《金瓶梅》英譯本的形成、出版、推廣和接受過程中既妨礙、又促進的雙重贊助功能。雖然表面上看似矛盾，但兩種相反功能共現於同一贊助人的現象恰揭示了贊助系統的層次性、動態性和複雜性。

Abstract

Lefevere defines patronage as a force that may promote or hinder the reading, creation and rewriting of works, with a highlight that patronage is mostly a promoting rather than hindering force. As such, researchers on patronage of persons and institutions have predominantly focused on the former with a practical exclusion of the latter. This article, by putting the English translations of the sexual descriptions in *Jin Ping Mei* under scrutiny, attempts to tease out literary censorship's dual patronage function of both hindering and promoting the production, publication, circulation and reception of the relevant texts. Despite the seeming ambivalence, the concurrence of the two opposite functions in the same patron actually reveals the hierarchical, dynamic and interactive nature of the patronage system.